

О СВОЙСТВЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ АУТЕНТИЧНОСТИ РЕЧИ ОБУЧАЕМЫХ

С.К. Гураль, Л.А. Митчелл

Аннотация. В статье большое внимание уделяется проблеме аутентичности, а именно грамматической аутентичности в методике обучения иностранным языкам. Приводятся аргументы в пользу использования аутентичных текстов, предназначенных для носителей языка, на занятиях по иностранному языку. В результате процесса обучения иноязычной грамматике обучаемые должны повысить степень грамматической аутентичности, приближаясь к грамматической системе носителей языка посредством использования аутентичных материалов на занятии. Подчеркивается вклад отечественных исследователей в изучение проблемы.

Ключевые слова: иноязычная грамматика, аутентичность, коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация.

Введение

В последние годы большое внимание уделяется проблеме грамматической аутентичности в методике обучения иностранным языкам. Аутентичность в методике обучения иностранным языкам прежде всего отождествляют с текстом и его детерминированностью ситуацией реальной коммуникации.

Аутентичным же традиционно принято считать «текст, который не был изначально приспособлен для учебных целей; текст, написанный для носителей языка носителями этого языка; тексты, произведенные для того, чтобы выполнить некий социальный заказ при изучении языка, не написанные специально для изучающих второй язык (образцы газетных или журнальных статей, радиопередачи, рекламные объявления)» [1].

В лингвистическом аспекте аутентичные тексты характеризуются своеобразием лексики: в них присутствует много местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов, модных слов; своеобразием синтаксиса: краткость и неразвернутость предложений, фрагментарность, наличие структурно зависимых предложений, употребленных самостоятельно. Также возможна недосказанность, обрыв начатого предложения, предпочтение простых предложений [Там же].

Представляется целесообразным обратиться к трудам тех ученых, которые изучали поставленную нами проблему еще в девятых годах прошлого столетия. Так, О.Н. Киян пишет, что социокультурный фон реализуется через продуктивный словарный запас, в который входят

наиболее коммуникативно значимые лексические единицы, распространенные в типичных ситуациях общения, в том числе оценочная лексика для выражения своего мнения, разговорные клише, а также слова с национально-культурным компонентом: фоновая лексика, безэквивалентная лексика, реалии, связанные с отдыхом, времяпрепровождением, досугом, реалии повседневной жизни. Они позволяют проникнуть в иную национальную культуру, овладеть повседневной лексикой носителей языка.

В.П. Фурманова [2] отмечает важность изучения иностранного языка с использованием аутентичных материалов, которые включают в себя фоновую информацию, впоследствии и способствующую успешному и адекватному формированию коммуникативной компетенции. В ходе обучения студенты должны усвоить определенный объем фоновых знаний, который в современной методике определяется как «фреймовая пресуппозиция». В.П. Фурманова рассматривает фреймовую пресуппозицию «как единицу, лежащую в основе фоновых знаний инокультурной общности, как невербальный компонент коммуникации, как сумму условий, предпосылаемых собственно речевому высказыванию и являющихся национально-специфическим индикатором интеркультурного общения» [Там же. С. 25].

В.П. Фурманова выделяет следующие разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть «культурно-языковая» личность для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации:

- историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития;
- социокультурный фон;
- этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках;
- семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения. Каждый язык – прежде всего национальное средство общения, и было бы странным, если бы в нем не отразились специфические национальные факты материальной и духовной культуры общества, которому он служит.

Так, Г.И. Воронина определяет аутентичные тексты как «тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка» [3. С. 23–25]. Ею выявлено два вида аутентичных текстов, представленных различными жанровыми формами: функциональные, выполняющие инструктирующую, поясняющую, рекламирующую или предупреждающую функцию (указатели, дорожные знаки, вывески, схемы, диаграммы, рисунки, театральные программки и пр.), и информативные, выполняющие информационную функцию и содержащие постоянно обновляющиеся сведения (статьи, интервью, опрос мнений, письма читателей в печатные издания, актуальная сенсационная информация,

объявления, разъяснения к статистике, графике, рекламе, комментариев, репортаж и пр.).

Отечественные ученые-методисты Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович [4], И.И. Халеева [5] приводят следующие аргументы в пользу использования аутентичных текстов на занятиях по иностранному языку.

1. Использование искусственных, упрощенных текстов может впоследствии затруднить переход к пониманию текстов, взятых из «реальной жизни».

2. «Препарированные» учебные тексты теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации, лишены авторской индивидуальности, национальной специфики.

3. Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике, работа над ними вызывает интерес у обучающихся.

4. Аутентичные тексты являются оптимальным средством изучения культуры страны изучаемого языка.

5. Аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, и в естественном социальном контексте.

С.К. Гураль [6], Р.П. Мильруд и Е.В. Носонович [4] разработали следующие параметры аутентичного учебного текста. Авторы рассматривают совокупность структурных признаков текста, отвечающего нормам, принятым носителями языка. По их мнению, такой текст представляет собой аутентичный дискурс (текст, взятый в событийном аспекте), который характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи аутентичного словоупотребления. Следовательно, дискурсивная аутентичность текста предполагает его связь с аутентичной прагматической ситуацией, определяющей его связность, выбор языковых средств для решения задачи общения, структурные особенности, возможности интерпретации. Такому тексту присущи логическая целостность и тематическое единство.

Р.П. Мильруд и Е.В. Носонович разработали характеристики дискурсивного аутентичного текста, а именно: структурную аутентичность, лексико-фразеологическую аутентичность, функциональную аутентичность и грамматическую аутентичность, которая в рамках нашего исследования представляет особый интерес [4. С. 8–12].

Представляется целесообразным сделать особый акцент на различного рода «аутентичность», представленную Р.П. Мильрудом.

Структурная аутентичность. Она связана с особенностями построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью. В аутентичном тексте отдельные предложения тесно связаны и взаимно дополняют друг друга. Между ними устанавливаются логиче-

ские отношения, возникают тема-рематические цепочки, обеспечивающие коммуникативную целостность текста.

По Р.П. Мильруду, тексты насыщены коннекторами (but, then, so, because) и содержат элементы противительной, причинно-следственной и других логических связей. Это объединяет предложения, составляющие текст, в единое логическое целое, позволяет проследить ход рассуждения автора.

Р.П. Мильруд и Е.В. Носонович [4] отмечают, что умело составленный диалог позволяет избежать обучения описательным структурам, работы над препарированной учебной моделью. Диалог представляет собой аутентичный дискурс, даже если он построен на простой лексике и грамматике. Например [7. Р. 107]:

Spokesperson: One of us can play the guitar.

Teacher: Oh really, let me guess who that could be? Ernesto, is it you?

Лексико-фразеологическая аутентичность. По мнению отечественных ученых Р.П. Мильруда и Е.В. Носовича [4], идиоматичность и экспрессивность придают тексту фразеологические обороты, так как они обладают национальной спецификой, определяемой особенностями языка, и именно поэтому их понимание и употребление вызывают трудности. Тем не менее исключение фразеологии из учебных текстов нежелательно, так как это обедняет текст, лишает его выразительности, своеобразия. Знакомство с пословицами и фразеологическими оборотами формирует у обучаемых навыки аутентичного речевого поведения, а сопоставление английской и русской фразеологии неизменно вызывает эмоциональный отклик и повышает интерес к предмету. В качестве примера можно привести следующий диалог из книги «How to teach speaking» [7. Р. 23]:

A: My English teacher said that I have to write an essay on the history of English, and my linguistics teacher said that I have to write an essay on English slang.

B: Wow, that's a lot of work! How are you going to find the time?

A: That's easy. I'm going to write one essay on the history of English slang for both of them.

B: That's a cunning way of killing two birds with one stone!

Функциональная аутентичность. Овладение умением выбора оптимального в конкретной ситуации средства выражения мысли – одна из важнейших задач при изучении иностранного языка. Именно употребление неуместных в том или ином случае слов и выражений делает нашу речь на иностранном языке неаутентичной, хотя и не мешает ее пониманию. Поэтому в учебник следует включать самые разнообразные по стилю тексты. Для аутентичной разговорной речи естественными являются недоговоренность, эллиптичность, использование сокращенных форм, разговорная лексика (ok, guy, rubbish, all that stuff, sort

of, and what not, etc.), эмоционально окрашенные восклицания (Great! Fantastic! Smashing! Horrible!), разделительные вопросы (That's a good idea, isn't it?), заполнители пауз и т.д. [4].

В качестве примера можно привести диалог № 1 из книги S. Thornbury «How to teach speaking» [7. P. 20] и диалог № 2 [Ibid. P. 28]:

Диалог № 1

Speaker A: Coffee?

Speaker B: Thanks.

Speaker A: Milk?

Speaker B: Please.

Speaker A: Sugar?

Speaker B: No, thanks.

Диалог № 2

Waiter: Are you ready to order, sir?

Mr Ryefield: Yes. I'll have the beef stew for starters and my wife would like tomato soup.

Waiter: One beef stew and one tomato soup. What would you like for the main course?

Mr Ryefield: I'll have the Cayenne Pepper Steak and my wife would like the Fried Trout with mashed potatoes.

Waiter: I'm afraid the trout is off.

Mrs Ryefield: Oh dear. Err... What else do you recommend?

Waiter: The sole is very good.

Mrs Ryefield: OK. I'll have that. Do you have any coleslaw?

Waiter: No, I'm sorry, we don't.

Mrs Ryefield: Just give me a small mixed salad then.

Mr Ryefield: Same for me.

Waiter: Certainly. <...> Would you like something to drink?

Mr Ryefield: Yes, please. May I see the wine list?

Waiter: Certainly. Here you are. <...>

Mr Ryefield: A bottle of Chablis '99, please.

Waiter: Excellent choice!

Чтобы помочь учащимся усвоить разговорные формулы, присущие данному языку, в современные учебники необходимо включать тексты, иллюстрирующие стандартные ситуации общения и обучающие речевому поведению в различных жизненных обстоятельствах. Работа над функционально аутентичным учебным текстом приближает учащегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит его к самостоятельному функционально аутентичному употреблению этих средств в речи.

Грамматическая аутентичность. Прежде всего она связана с использованием в устной и письменной речи свойственных для данного языка грамматических структур. Р.П. Мильруд и Е.В. Носонович [4]

иллюстрируют в качестве первого примера модели отрицательных предложений. В английском языке они обладают определенной спецификой, поэтому дословный перевод с русского языка, по мнению авторов, не всегда аутентичен. Так, в ряде случаев при переводе меняется место отрицания в предложении:

Я думаю, что он не позвонит. – I don't think he will call.

Иногда аутентичный перевод русского отрицательного предложения на английский язык осуществляется без отрицания:

Не забудь купить сыр. – Remember to buy cheese.

Ты не знаешь его электронный адрес? – Do you know his email?

Не разрешайте ему делать это. – Keep him from doing it.

Для аутентичной английской речи характерны сдержанность в выражении своего мнения, недовысказанность:

Этот рассказ плохой. – This is not the best story.

Широко употребимы глаголы обобщающего значения:

Он съел 3 пирожных. – He had 3 cakes.

Ключи лежали на столе. – The keys were on the table.

Знакомство с грамматическими моделями, отличающимися от принятых в родном языке учащихся, следует начинать на самых ранних стадиях обучения. Это позволит, по мнению авторов [4, 5], снизить межъязыковую интерференцию, избежать многих ошибок и необходимости корректировать их впоследствии.

На наш взгляд, С.К. Гураль [8] справедливо отмечает, что грамматика языка, как и его словарный состав, непрерывно развивается, как и сам язык. Однако в некоторых пособиях не всегда отражаются современные тенденции языка как саморазвивающейся системы [4, 8]. Для выражения просьбы или предложения в аутентичной речи широко употребляются структуры: Do you think we can...? Why don't we...? Why not do smth?, а также вопросительные концовки: Close the door, please, will you? Let's have a rest, shall we?, инверсии, придающие эмоциональную окраску высказыванию: What she does like is – she likes to play hide-and-seek with me. Not only did the children eat and drink a lot of tasty things – they played different games and had a very good time, использование Present Progressive для обозначения событий, назначенных на ближайшее будущее [4]. Знакомство с перечисленными и многими другими грамматическими явлениями и их включение в грамматическую архитектуру текста облегчат в дальнейшем понимание обучаемыми устной и письменной аутентичной речи, будет способствовать формированию у них представлений о межъязыковых расхождениях.

В настоящее время проводятся исследования в области идиоэтизма современной английской аутентичной речи на морфологическом и синтаксических уровнях. Так, А.Е. Куровская (цит. по: [9]), сопоставляя речь русскоязычных студентов с речью носителей английского

языка, выявляет специфику использования грамматических средств. Так, на морфологическом уровне в речи русскоязычных студентов наблюдаются:

- превышение употребления формы неопределенного вида глагола;
- предпочтительное использование личных форм глагола в сравнении с неличными;
- превышение частотности продолженных форм в 4 раза и перфектных форм на 45% по сравнению с аутентичной нормой;
- неиспользование глагола *be* и глаголов чувственного восприятия в императивной форме;
- замена пассивных, перфектных и продолженных форм инфинитива формами простого неопределенного инфинитива;
- отождествление герундия с русским отглагольным существительным;
- сниженное количество герундиальных форм по сравнению с аутентичной нормой;
- жесткость в приписывании исчисляемости / неисчисляемости английским существительным, хотя в английском языке переход между этими группами существительных осуществляется достаточно часто;
- замена притяжательного местоимения артиклем *that*, где в английской речи оно должно выражаться эксплицитно;
- употребление английских артиклей без их взаимного смыслового противопоставления.

На синтаксическом уровне в речи русскоязычных студентов можно выявить следующие особенности:

- слабое владение навыками инвертирования стандартного порядка слов и эллипсиса английского предложения;
- замена структур со сложным подлежащим на структуры с придаточными дополнительными с союзами *that* и *so that* (частотность употребления субъектно-предикативных комплексов в 5,5 раз ниже, чем в аутентичной речи);
- значительно меньшее разнообразие значений в структурах с английскими модальными глаголами;
- высокая частотность использования безличных конструкций;
- смешение британского и американского вариантов английского языка.

С.Ю. Стрелкова делает акцент на данных подобного рода исследований, так как они «позволяют сфокусировать внимание на проблемных областях в процессе обучения и провести ревизию содержания обучения иноязычной грамматике» [9. С. 25].

Заключение

Следует отметить, что попытка приблизить речь обучаемых к речи носителей в выборе грамматических элементов, адекватных ситуации межкультурного общения, в любом случае требует достаточно большого количества времени и определенной технологии обучения. В результате процесса обучения иноязычной грамматике обучаемые должны повысить степень грамматической аутентичности, приближаясь к грамматической системе носителей языка.

Подводя итог существующим теориям в области аутентичности в обучении, определим, вслед за С.Ю. Стрелковой, грамматическую аутентичность «как свойство речи обучаемых, которое подразумевает естественность выбора грамматических средств для решения определенной лингвистической задачи. Для формирования грамматической аутентичности речи необходимы в дополнение к автоматизации грамматических навыков осознанность в восприятии грамматического материала, учет особенностей и типа социального контекста, креативность в выборе грамматических структур» [9. С. 25].

Следует подчеркнуть, что аутентичность учебного материала – относительное свойство, зависящее от целого ряда факторов: условий, в которых он применяется; индивидуальных особенностей учащихся; целей преподавателя и пр. Задача преподавателя состоит в том, чтобы добиться гармоничного сочетания всех параметров аутентичности.

Литература

1. **Киян О.Н.** Аутентичность как методическая категория в обучении иностранному языку. URL: <http://www.isuct.ru/conf/antropos/section/4/KIYAN.htm> (дата обращения: 14.07.2014).
2. **Фурманова В.П.** Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1994. 58 с.
3. **Воронина Г.И.** Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 23–25.
4. **Мильтруд Р.П., Носонович Е.В.** Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 8–12.
5. **Халеева И.И.** Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М. : Высш. шк., 1989. 238 с.
6. **Гураль С.К.** Язык как саморазвивающаяся система. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. 118 с.
7. **Thornbury S.** How to teach speaking. Pearson Education Limited, 2005.
8. **Гураль С.К.** Синергетика и лингвосинергетика // Вестник Томского государственного университета. Сер. Методика преподавания иностранных языков. 2007. № 302. С. 7–10.
9. **Стрелкова С.Ю.** Интегративное обучение иноязычной грамматике: от предложения к дискуссии. М., 2011.

FEATURES OF GRAMMATICAL AUTHENTICITY OF LEARNERS' SPEECH

Gural S.K., Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the English Philology Department, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: gural.svetlana@mail.ru

Mitchell L.A., Lecturer, Department of English for Natural Science, Physics and Mathematics Faculties, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: lucy2306@mail.ru

Abstract. The article considers the problem of authenticity and grammatical authenticity in teaching foreign language communication. Authentic materials provide the knowledge of the strategies which are typical for the target culture and taking into account grammatical structures in a definite communicative situation. According to the modern goals of foreign language education, in our case, in forming grammatical authenticity of a learner's speech, only authentic materials should be the basis of the learning process, as the adequacy of learners' speech behavior is measured by the achievement of a communicative goal in a definite situation of foreign language communication and not only by the correctness or incorrectness of a produced statement.

Keywords: foreign language grammar; authenticity; communicative competence; intercultural communication.

DOI: 10.17223/19996195/32/16